

金色回响

主 编：王大方 副主编：叶 子

人民文学出版社 1998



金色回响

主 编：王大方 副主编：叶 子

人民文学出版社
一九九八年·北京

(京)新登字002号

图书在版编目(CIP)数据

金色回响/王大方主编.-北京:人民文学出版社,1998.8

ISBN 7-02-002794-6

I.金… II.王… III.纪实文学-中国-当代 IV.125

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第20973号

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街166号)

山东滨州新华印刷厂印刷 新华书店发行

字数139千字 开本787×1092毫米1/20 印张10.4 插页17

1998年8月北京第1版

1998年8月山东第1次印刷

印数 1 - 3000

定价 28.00元



中华人民共和国江泽民主席 贺 词

欣闻中央民族乐团 1998 年春节之际出访奥地利,在著名的维也纳金色大厅举办《中国新春音乐会》专场演出,这是中奥两国文化交流的一件盛事。

奥地利是世界著名的音乐之邦。一年一度的维也纳“新年音乐会”在国际上享有崇高声誉,展示出音乐的无穷魅力。

我相信,中央民族乐团有机会在维也纳进行专场演出,可加深奥地利及欧洲人民对中国悠久历史文化和传统民族音乐的了解,对推动世界各国在文化、音乐领域的友好交流与相互借鉴,将会起到有益的作用。

我衷心祝愿访问演出取得圆满成功。

江泽民

1997.10.25

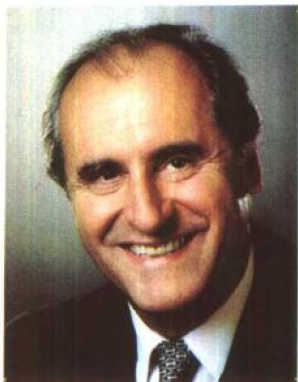
I am pleased to know that China National Traditional Orchestra will visit Austria and hold a Chinese New Year Concert at the famous Vienna Golden Hall during the Spring Festival of 1998. This is a great event of Sino - Austria cultural exchange.

Austria is the world - renowned land of music. The annual Vienna's 'New Year Concert' enjoys a high reputation in the world, which reveals the endless magic of the music.

I believe, the Premiere in Vienna by the China National Traditional Orchestra will deepen the Austrian and European people's understanding of Chinese long history and traditional music, conduce to the promotion of friendly exchange and studies from each other in the area of culture and music all over the world.

I wish the great success of the concert.

Jiang Zemin, President of P. R. China.



奥地利共和国总统贺词

为了使挚爱音乐的中国人了解维也纳的音乐传统,吴泽洲先生将奥地利的音乐家们接至北京举办令人瞩目的音乐会已逾七年。我十分高兴的是,吴泽洲先生在第第八年中终于坚持不渝地将北京的音乐家们带到了维也纳,从而使维也纳的音乐听众从现在开始亦可以聆听到伟大中国音乐传统的声音,而且正时值 1998 年中国的新春佳节,来自中国和奥地利的音乐将回绕在传统的维也纳音乐协会金色大厅之中,并且将直接向中国进行转播。

音乐所传达的信息是简单的,即使语言不通亦可相通,这是因为它可以引起灵魂的共鸣,而且如果人们愿意相互倾听的话,它亦可使人们心心相连。

中国的艺术家们到达维也纳并用他们的音乐和奥地利的同事们一道从这里、从格拉茨市绕过半个地球传递回中国,在我们的面前尚还有进行准备工作的几个月时间,但我愿从现在便祝愿这一美好的倡议获得各个方面的圆满成功!

托马斯·克萊斯蒂爾

In order to have passionate Chinese music lovers know Vienna's musical tradition, Mr. Wu Zezhou has invited Austrian musicians to Beijing, holding spectacular concerts for 7 running years. To my great pleasure, Mr. Wu Zezhou, with his persistent endeavors, now is introducing Chinese musicians from Beijing to Vienna in the coming eighth year. Therefore it is possible for the Viennese audience to appreciate great traditional music of China on the very occasion of 1998's Chinese Spring Festival. The music both from China and Austria will resound in the traditional Golden Hall of Music Lover Association, which will be broadcast live to China.

The messages of music are simple, and the people could communicate with each other even if language barrier exists. Music can arouse response of hearts and even make the heart link to heart between the people if they are interested in each other's music.

We still have several months to prepare for the concert performed in Austria by Chinese artists and transmitted far back to China from Vienna and Graz in cooperation with us. From now on, I am wishing this wonderful initiative great success in all the fields.

Dr. Thomas Klestil
President of Republic of Austria
August, 1997



维也纳市长贺词

我十分高兴地获悉,多年来一直为我们维也纳的音乐以及乐团客座中国付出辛劳的吴泽洲先生正在筹划一个大型中国乐团在维也纳金色大厅的演出。

虎年通过一场独特的新年音乐会在北京和维也纳共同开始,作为维也纳市市长对此只会兴奋不已。

音乐之城维也纳将要接待中国的客人,并试图将我们的文化和生活情趣通过电视向所有中国的音乐之友予以再次的介绍。

欢迎您们到维也纳来。

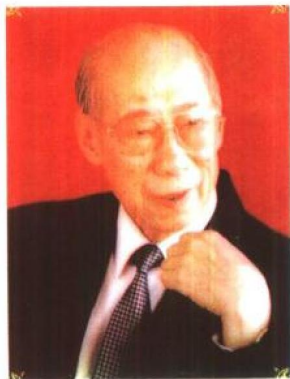
M·豪玉波尔 博士

I am glad to know that Mr. Wu Zezhou is arranging a big performance of Chinese Orchestra at the Vienna Golden Hall, who has been making the great efforts on introducing the Vienna musicians and musical group to China for the running years.

As the mayor of Vienna, I'm very excited that the Chinese Tiger New Year will begin with the unique concert of Beijing and Vienna. Vienna, the Music City is going to greet the Chinese guests. We are trying our best to present our customs and lifestyle to Chinese friends by TV.

Welcome to Vienna.

Dr. Michael Haeupl
Governor of Vienna state and
Mayor of Vienna city of the Republic of Austria



贺 词

多瑙河碧波荡漾，流淌着无数迷人的音乐篇章，在这美丽丰润的国土上，自古以来多少杰出的音乐大师的创作灵感，迸发出无数音乐珍品，世代传扬，享誉寰宇，成为全人类共同的宝贵音乐财富。中国人民十分喜爱和赞誉每年一度的“维也纳新年音乐会”，在那光辉灿烂的金色大厅，响彻了奥地利音乐大师施特劳斯家族的迷人乐章。我们都说这是音乐名城引以自豪的，金色大厅和施特劳斯家族的多彩多姿的音乐，真不愧是奥地利共和国的“国宝”。

中国的音乐文化有着五千年源远流长的优越传统，中国的传统音乐独具民族的神韵而为世界各国朋友所赞誉。中国中央民族乐团的音乐家们，正是致力于继承我国光辉的音乐传统，他们整理优秀的古代及民间乐曲，并在发扬传统的基础上创造了众多新颖的，艺术水平较高的民族音乐作品。我们很高兴而兴奋地看到：传统悠远的中国民族音乐，即将飞向那美丽的蓝色多瑙河畔，进入辉煌的“金色大厅”，以音乐这个世界各国人民心灵相通的语言，连结中国与奥地利人民的友谊。我们感谢吴泽洲先生的巧安排，更感谢奥地利国家领导人给中国音乐家们提供光辉灿烂的音乐宫殿——金色大厅，使中国的民族音乐在闻名全球的音乐之城维也纳享誉世界乐坛。

中国音乐家协会主席 李焕之

There are many fascinating melodies flowing along the rippling Danube. It is on this beautiful and fertile land where many brilliant and talented musical masters were inspired to create numberless striking masterpieces passed down generation by generation and shared with the whole human being as precious fortune. Chinese people are fond of the annual Vienna New Year Concert in the splendid Golden Hall and the enchanting movements of Strauss Family. We all believe that the Golden Hall and the colorful melodies of Strauss Family are the pride of this music city and live up to the national treasure of the Republic of Austria. Chinese music culture can be retraced to 5000 years ago, and has been highly praised for its traditional features by foreign friends. It is the musicians of Chinese National Traditional Orchestra who are committed themselves to carry on the Chinese music tradition, sort out the excellent ancient folk compositions, and compose many original and first - class national music works. We are so excited to find out that this music will fly to Danube riverside, to the Golden Hall and tie the friendship between Austrian and Chinese people in the world of music. We would like to express our gratitude to Mr. Wu for his ingenious arrangement, and particularly express our gratitude to Austrian top leaders for offering us such a great music palace - Golden Hall. So our national music will be heard in Vienna City, spreading to all over the world.

Li Huanzhi, Chairman of Chinese Musician Association



音樂聖殿首次迎接來自東方的音樂使團

世界音乐的圣殿

维也纳音乐之友协会大厦 金色大厅简介

从维也纳市一区与三区交界处的黑山公爵广场(Schwarzenberg Platz)向西行走二三百米,人们便能看到马路右边这座十分典雅的大厦。这座三层高的粉红色长方形古建筑物,乍看上去并不怎么显眼,它与四周金碧辉煌的卡尔大教堂、维也纳艺术家中心及帝国饭店相比还显得有点过于的朴素,然而它却是各国音乐爱好者心中向往的圣地——维也纳举办新年音乐会的所在地“维也纳音乐之友协会大厦”。

维也纳金色大厅内景

维也纳音乐之友协会大厦建于1867年至1870年间,由维也纳音乐之友协会出资。大厦内设有三个音乐厅,即主厅、勃拉姆斯厅和室内乐厅。由于当年音乐之友协会聘请到了欧洲最著名的丹麦建筑师奥菲尔·汉斯将主厅设计装修得富丽堂皇、金光灿烂,后人便将该主厅称为“金色大厅”。拾步进入“金色大厅”,人们抬眼便能看到正面的百人乐队的演出台。乐台上方,四尊金色的音乐女神雕像守护着三组整整齐齐排列在镂空壁龛里的银色管风琴。大厅的两厢依序分立着三十二尊双手交叉在胸前的金色女神雕像。十盏高大的水晶吊灯和许多水晶壁灯把整个大厅照耀得金碧生辉,光彩夺目。每当举行盛大音乐会时,大厅里便鲜花簇拥,四溢的芬香和优美的音乐常使观众陶醉。“金色大厅”的音响效果堪称一流,据维也纳爱乐乐团经理布洛威斯基先生介绍,在“金色大厅”内的任何一个角落都能清晰地听到乐台上发出的轻微声响。一年一度传统的维也纳新年音乐会便在“金色大厅”内举行。以演奏和弘扬施特劳斯音乐为己任的新年音乐会始于一九四一年元旦,但正式取名“新年音乐会”是在一九四六年。由于施特劳斯的圆舞曲能唤起人们对生活的热爱,加上维也纳爱乐乐团精湛的技艺,半个世纪以来,新年音乐会经久不衰。中央电视台数年来对维也纳新年音乐会的转播亦使得“金色大厅”在中国爱乐迷中家喻户晓。

(供稿:中国驻奥地利大使馆文化处贾建新参赞)

◀ 金色大厅将为中国乐团打开大门



▼ 音乐圣殿夜间依然金碧辉煌



▼► 中国音乐会的广告
遍布维也纳和格拉茨市街
头





中国的文化“远征军”登陆维也纳



乐团“轴重”开进金色大厅侧门



中国中央民族乐团从机场直抵金色大厅装台



心齐气顺非重若轻——团长和团员安装编钟